

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2006 — 1594

[C — 2006/02052]

4 APRIL 2006. — Wet houdende wijziging van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wetten van 19 oktober 1998, 27 december 2004 en 20 juli 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, eerste lid, worden de woorden "houders van een managementfunctie of van een staffunctie of bekleed" ingevoegd tussen de woorden "De ambtenaren" en de woorden "met een graad van rang 13";

2° in § 3, eerste lid, worden de woorden "voor de managementfuncties en voor de staffuncties alsook" ingevoegd tussen het woord "Nochtans," en de woorden "voor de graden van rang 13";

3° in § 3, vierde lid, wordt het woord "rangen" vervangen door het woord "graden";

4° in § 3, vierde lid, worden de woorden "of managementfuncties of staffuncties" ingevoegd tussen de woorden "of klassen" en de woorden "tot een zelfde trap van hiërarchie";

5° § 3, zesde lid, wordt vervangen als volgt :

"Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit, van de regel van verdeling bedoeld in het eerste lid, tweede volzin, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de bevoegdheden of de werkzaamheden de Nederlandse en de Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.;"

6° § 6 wordt vervangen als volgt :

"Wanneer de chef van een afdeling eentalig is, wordt hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd. De adjunct mag niet tot dezelfde rol als de chef behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleed of met dezelfde klasse of met de onmiddellijk lagere klasse.

Indien de chef van de afdeling houder is van een managementfunctie behoudt de tweetalig adjunct zijn graad of zijn klasse en bekomt hij een toelage vastgesteld door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

De aanwijzing van de tweetalig adjunct wordt beëindigd op hetzelfde ogenblik als het mandaat dat wordt toegekend aan de eentalige chef van de afdeling bij wie hij geplaatsd is."

### SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2006 — 1594

[C — 2006/02052]

4 AVRIL 2006. — Loi portant modification de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** A l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par les lois des 19 octobre 1998, 27 décembre 2004 et 20 juillet 2005, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots "titulaires d'une fonction de management ou d'une fonction d'encadrement ou revêtus" sont insérés entre les mots "les fonctionnaires" et les mots "d'un grade de rang 13";

2° dans le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots "pour les fonctions de management et pour les fonctions d'encadrement ainsi que" sont insérés entre le mot "Toutefois," et les mots "pour les grades de rang 13";

3° dans le texte néerlandais du § 3, alinéa 4, le mot "rangen" est remplacé par le mot "graden";

4° dans le § 3, alinéa 4, les mots "ou fonctions de management ou fonctions d'encadrement" sont insérés entre les mots "ou classes" et les mots "constituant un même degré de la hiérarchie";

5° le § 3, alinéa 6, est remplacé par l'alinéa suivant :

"Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de répartition visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, seconde phrase, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.;"

6° le § 6 est remplacé par la disposition suivante :

"Quand le chef d'une administration est unilingue, il est placé à ses côtés, en vue de maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue. L'adjoint ne peut appartenir au même rôle que le chef. Il est revêtu au préalable du même grade ou du grade immédiatement inférieur ou de la même classe immédiatement inférieure.

Si le chef de l'administration est titulaire d'une fonction de management, l'adjoint bilingue conserve son grade ou sa classe et reçoit une allocation fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

La désignation de l'adjoint bilingue prend fin en même temps que le mandat attribué au chef unilingue de l'administration auprès duquel il est placé."

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,  
C. DUPONT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) Zie :

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers : 51-2179

Nr. 001 Wetsontwerp

Nr. 002 Verslag

Nr. 003 Tekst verbeterd door de Commissie

*Integraal verslag* Nr. 193 : 16 februari 2006

Nr. 004 Amendement

Nr. 005 Aanvullend verslag

Nr. 006 Tekst aangenomen door de commissie

Nr. 007 Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat

*Integraal verslag* Nr. 194 : 23 februari 2006

Stukken van de Senaat

Nr. 3-1591/1 Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,  
C. DUPONT

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) Voir :

Documents de la Chambre des représentants : 51-2179

N° 001 Projet de loi

N° 002 Rapport

N° 003 Texte corrigé par la Commission

*Compte rendu intégral* n° 193 : 16 février 2006

N° 004 Amendement

N° 005 Rapport complémentaire

N° 006 Texte adopté par la commission

N° 007 Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat

*Compte rendu intégral* n° 194 : 23 février 2006

Documents du Sénat

N° 3-1591/1 Projet non évoqué par le Sénat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2006 — 1595

[C - 2006/11161]

22 MAART 2006. — *Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek en van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen* (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1985, 21 december 1994 en 2 januari 2001, wordt voor hoofdstuk I, dat hoofdstuk *Ibis* wordt, een nieuw hoofdstuk I ingevoegd, dat de artikelen 1 tot *1quater* omvat, luidende :

« Hoofdstuk I. — *Algemene bepalingen* »

**Art. 3.** In dezelfde wet wordt, in het nieuwe hoofdstuk I, een artikel 1 ingevoegd, luidende :

« Art. 1. — Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° « een statistiek » : kwantitatieve of kwalitatieve informatie, al dan niet in geaggregeerde vorm, afkomstig uit systematische gegevensverzameling en -verwerking;

2° « de statistiek » : het geheel van methoden en technieken om gegevens te verzamelen en te verwerken en deze te gebruiken om conclusies te trekken over de onderzoekspopulatie;

3° « gegevens » : de resultaten van observatie van karakteristieken of attributen van statistische eenheden, eventueel gevolgd door een reeks correcties;

4° « individuele gegevens » : iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare statistische eenheid; als identificeerbaar wordt beschouwd een statistische eenheid die direct of indirect kan worden geïdentificeerd;

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2006 — 1595

[C - 2006/11161]

22 MARS 2006. — *Loi modifiant la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique et la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques* (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, modifiée par les lois des 1<sup>er</sup> août 1985, 21 décembre 1994 et 2 janvier 2001, il est inséré, avant le chapitre 1<sup>er</sup>, qui devient le chapitre 1<sup>erbis</sup>, un nouveau chapitre premier, comportant les articles 1<sup>er</sup> à 1<sup>erquater</sup>, rédigé comme suit :

« Chapitre 1<sup>er</sup>. — *Dispositions générales* »

**Art. 3.** Un article 1<sup>er</sup>, rédigé comme suit, est inséré au nouveau chapitre premier de la même loi :

« Art. 1<sup>er</sup>. — Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° « une statistique » : informations quantitatives ou qualitatives, agrégées ou non, tirées de la collecte et du traitement systématique de données;

2° « la statistique » : ensemble des méthodes et des techniques utilisées pour collecter et transformer les données et l'utilisation de celles-ci afin de tirer des conclusions au sujet de la population de recherche;

3° « données » : les résultats de l'observation des caractéristiques ou des attributs des unités statistiques, suivis éventuellement par une série de corrections;

4° « données individuelles » : toute information concernant une unité statistique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une unité statistique qui peut être identifiée, directement ou indirectement;